

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> von Roger Willemsen .....	11
<b>► TEIL I: Übersetzer und Dolmetscher – Zwei Traditionsmetiers aus einer Wurzel</b>	
<b>Einleitung:</b> Vom Paradiesvogel zum diskreten Akteur im Konferenzbetrieb .....	17
<b>Kapitel 1:</b> Der Simultandolmetscher – das unbekannte Wesen.....	23
1. Dolmetschen – das zweitälteste Gewerbe der Welt.....	28
2. Am Tisch mit den Großen dieser Welt.....	31
3. Konferenzdolmetschen – ein altes Metier kommt in der Moderne an .....	34
4. Die verschiedenen Modalitäten des Dolmetschens .....	37
<b>Kapitel 2:</b> Dolmetschen und Übersetzen – zwei Herzen, ach, in meiner Brust.....	57
1. Dolmetscher und Übersetzer: Zwei Königskinder oder Sonne und Mond? .....	60
2. Große Gemeinsamkeiten und der kleine Unterschied .....	73

- 3. Übersetzer und Dolmetscher – Mehrkämpfer  
oder Spezialisten? ..... 85

**Kapitel 3:** Übersetzen und Dolmetschen –  
erste Erkenntnisse und erste Leitsätze .....88

- 1. Was Übersetzen ist – und was Dolmetschen ist ..... 90
- 2. Was Übersetzen nicht ist – und Dolmetschen  
erst recht nicht..... 105
- 3. Was Übersetzer übersetzen und was Dolmetscher  
dolmetschen ..... 108
- Exkurs: Zum Übersetzen von Fachliteratur ..... 118

► **TEIL II: Sprechen, Übersetzen, Kommunizieren**

**Exkurs:** Quo vadis, lingua nostra? ..... 127

**Kapitel 4:** Von der Sprache und vom Sprechen..... 139

- 1. Sprache – eine kleine Rohstoffkunde ..... 140
- 2. Informationssystem – Wörtersack –  
Kommunikationswerkzeug ..... 143
- 3. Saussure, Humboldt und andere Helden  
der Sprachwissenschaft ..... 145
- 4. Sprache und Sprechen – reproduzierbarer Code  
oder Kreation ohne Grenzen? ..... 158
- 5. Das Sprechen – vom Rohstoff Sprache  
zur Verarbeitung ..... 163

**Kapitel 5:** Übersetzen und Dolmetschen –  
eine doppelte Passion ..... 188

- 1. Ziel und Anspruch – zur Philosophie vom Übersetzen  
und Dolmetschen ..... 192
- 2. Fremde Wörter – falsche Freunde! Stepping-stones  
und Stolpersteine ..... 212
- 3. Übersetzen konkret – eine Auswahl von Blüten  
und Dornen ..... 223
- 4. Ein Schlusswort zur Übersetzungskritik ..... 255

► **TEIL III: Anatomie einer besonderen Form des Übersetzens**

**Exkurs:** Was Sie schon immer fragen wollten ..... 263

**Kapitel 6:** Was beim Simultandolmetschen geschieht –  
und was nicht ..... 267

1. Simultandolmetschen – komplexer geht’s nimmer ..... 269
2. Simultandolmetschen – kein Verstehen  
ohne zu verstehen ..... 281
3. Simultandolmetschen –  
die Probleme des Übersetzens unter der Lupe ..... 289
4. Simultandolmetschen –  
Multitasking richtig verstanden ..... 300

**Kapitel 7:** Simultandolmetschen –  
Handwerk oder Kunst? ..... 312

1. Die handwerklichen Grundlagen  
des Simultandolmetschens ..... 315
2. Was einen guten Simultandolmetscher ausmacht ..... 325
3. Vom Handwerk zur Kunst – wo liegt die Latte? ..... 334
4. Grenzen und Möglichkeiten – Gibt es Sternstunden  
des Simultandolmetschens? ..... 340

► **TEIL IV – ANHANG: Ausbildung – Markt – Zukunft**

**Kapitel 8:** Ausbildung und Berufseinstieg ..... 349

1. Simultandolmetscher werden ..... 349
2. Simultandolmetscher ausbilden ..... 352
3. Der aussichtsreiche Kandidat: Was er mitbringen  
und was er können soll ..... 360

**Kapitel 9:** Markt und Beruf heute ..... 372

„In the year 2525“ – Ein Exkurs zum Schluss

**Anmerkungen** ..... 405

**Ausgewählte Literaturempfehlungen** ..... 409

**Ausbildungsstätten für Konferenzdolmetscher** ..... 411